

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 décembre 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 77 de la Constitution", a donné le 9 février 2000 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 december 1999 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bepaald in artikel 77 van de Grondwet", heeft op 9 februari 2000 het volgende advies gegeven :

Observations générales

1. Chaque avant-projet de loi doit porter un intitulé qui lui est propre et être accompagné d'un exposé des motifs distinct.

2. Afin de limiter le risque que certains arrêtés ne soient pas soumis à une prompte confirmation et aussi d'assurer le contrôle parlementaire en temps utile, il convient de prévoir le dépôt, dans le courant de l'année 2001, d'un premier projet de loi portant confirmation des arrêtés pris avant le 1er janvier 2001.

3. Selon les renseignements fournis par le délégué du ministre, l'habilitation ne porte pas sur les matières que la Constitution réserve à la loi spéciale. Il y a lieu de le préciser à l'article 4 de la loi en projet, en ajoutant les mots "à l'exclusion des domaines pour lesquels la Constitution requiert la majorité prévue à l'article 4, alinéa 3, de celle-ci".

4. Dans le but d'assurer la sécurité juridique, il convient de compléter l'article 5 du projet par un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Les arrêtés qui ne sont pas confirmés avant le 31 décembre 2002 sont sans effet.".

.../...

Observations particulières

Arrêté de présentation

Le texte néerlandais doit être rédigé en tenant compte de l'observation formulée dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 1er

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte de l'observation formulée dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2

Par souci à la fois de la correction de la langue française et de la concordance avec le texte néerlandais, on écrira, dans la phrase introductive, le mot "franc" au pluriel.

Article 3

1. Au 4° de l'alinéa 2, il est préférable d'écrire : "après la conversion des montants indiquant leurs limites" au lieu de "après la conversion de leurs limites".

.../...

2. Au 6° du même alinéa, contrairement à l'exposé des motifs, les règlements et les recommandations européennes ne sont pas mentionnés. Selon le délégué du ministre, la loi en projet ne vise en réalité que les directives européennes. L'exposé des motifs sera, dès lors, corrigé sur ce point.

3. En outre, dans la version française, il y a lieu d'ajouter le mot "adoptées" entre les mots "les lois" et "en application de directives européennes".

Article 4

Sous le bénéfice de l'observation générale 3, il y a lieu d'écrire : "réserve expressément à la loi".

Article 5

1. L'alinéa 1er doit être rédigé comme suit :

"Art. 5. Avant le 31 mars 2002, le Roi dépose à la Chambre des représentants un projet de loi visant à confirmer les arrêtés pris en vertu de l'article 3.".

2. En ce qui concerne l'alinéa 2, référence sera faite à l'observation générale 4.

.../...

Observations finales

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Algemene opmerkingen

1. Elk voorontwerp van wet moet een eigen opschrift dragen en vergezeld gaan van een afzonderlijke memorie van toelichting.

2. Om zoveel mogelijk te voorkomen dat sommige besluiten niet vlot ter bekrachtiging worden voorgelegd en tevens om ervoor te zorgen dat de parlementaire controle te gepasten tijde geschiedt, dient te worden bepaald dat in de loop van het jaar 2001 een eerste ontwerp van wet houdende bekrachtiging van de vóór 1 januari 2001 uitgevaardigde besluiten wordt ingediend.

3. Volgens de door de gemachtigde van de minister verstrekte inlichtingen, heeft de machtiging geen betrekking op aangelegenheden die de Grondwet uitsluitend voor de bijzondere wet bestemt. Dit dient te worden vermeld in artikel 4 van de ontworpen wet, door het toevoegen van de woorden "met uitsluiting van de gebieden waarvoor de Grondwet de meerderheid vereist voorgeschreven in artikel 4, derde lid, van die Grondwet";

4. Met het oog op de rechtszekerheid, dient artikel 5 van het ontwerp te worden aangevuld met een tweede lid, luidende :

"Besluiten die vóór 31 december 2002 niet worden bekrachtigd, hebben geen uitwerking.".

.../...

Bijzondere opmerkingen

Indieningsbesluit

Overeenkomstig de "Wetgevingstechniek-Aanbevelingen en Formules", schrijve men in het besluit tot indiening van het wetsontwerp, in fine, "... zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 1

Gelijk in de wetgevingstechniek gebruikelijk is, schrijve men "een aangelegenheid als bedoeld in" in plaats van "een aangelegenheid zoals bepaald in".

Artikel 2

Zowel om taalkundige redenen als ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst, schrijve men in de inleidende zin van de Franse tekst het woord "franc" in het meervoud.

Artikel 3

1. In onderdeel 4° van het tweede lid, zou het beter zijn te schrijven : "na omrekening van de bedragen die de grenswaarden ervan aangeven" in plaats van "na omzetting van hun grenswaarden".

.../...

2. In onderdeel 6° van hetzelfde lid wordt, in tegenstelling tot wat in de memorie van toelichting wordt gezegd, geen melding gemaakt van Europese verordeningen en aanbevelingen. Volgens de gemachtigde van de minister doelt de ontworpen wet in werkelijkheid alleen op Europese richtlijnen. Bijgevolg moet de memorie van toelichting op dat punt worden gecorrigeerd.

3. Bovendien dient in de Franse versie het woord "adoptées" te worden ingevoegd tussen de woorden "les lois" en "en application de directives européennes".

Artikel 4

Gelet op algemene opmerking 3 schrijve men :
"uitdrukkelijk voor de wet reserveert".

Artikel 5

1. Het eerste lid moet worden geredigeerd als volgt :

"Art. 5. Vóór 31 maart 2002 dient de Koning bij de Kamer van volksvertegenwoordigers een wetsontwerp in ter bekrachtiging van de besluiten uitgevaardigd krachtens artikel 3.".

.../...

2. Wat het tweede lid betreft, wordt verwezen naar algemene opmerking 4.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van sommige bepalingen van het ontwerp is stuntelig gesteld. Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen en ongerekend de al eerder in het advies gedane tekstvoorstellen, wordt ten overvloede, doch bij wijze van voorbeeld het volgende voorgeslagen :

Artikel 2

Met inachtneming van de terminologie gebezigd in verordening (EG) Nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro, art. 5, zou het artikel als volgt gesteld moeten worden :

"Art. 2. In de wettelijke of reglementaire bepalingen houdende de verplichting om een bedrag naar boven of naar beneden af te ronden op het dichtstbijzijnde bedrag in franken, wordt de afronding met ingang van 1 januari 2002 gelezen als volgt :

1° afronding op 50 centiem of op de frank : afronding op de cent;

.../...

2° afronding op 5 of op 10 frank : afronding op 10 cent; ..."

Artikel 3

In de inleidende zin van het tweede lid schrijven men "op zijn vroegst" in plaats van "ten vroegste". In onderdeel 2° van hetzelfde lid schrijven men, in overeenstemming met de terminologie van de zoëven vermelde verordening en met die van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro, "omrekening" in plaats van "conversie".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

premier président,
eerste voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. J. REGNIER, premier auditeur
chef de section. La note du Bureau
de coordination a été rédigée et
exposée par M. P. BROUWERS,
référéndaire.

Het verslag werd uitge-
bracht door de H. J. REGNIER,
eerste auditeur-afdelingshoofd.
De nota van het Coördinatiebureau
werd opgesteld en toegelicht door
de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS